

中韩 成语词典

중한성어사전

刘银钟 / 主编

梁福善 刘红兰 梁焕星 / 编著

中韩成语词典

중한성어사전

刘银钟 / 主编

梁福善 刘红兰 梁焕星 / 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

中韩成语词典 / 刘银钟主编; 梁福善, 刘红兰, 梁焕星
编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2009.8
ISBN 978-7-5100-1038-5

I. 中… II. ①刘… ②梁… ③刘… ④梁… III. 汉
语—成语词典—汉、朝 IV. H136.3—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 164608 号

中韩成语词典

主 编: 刘银钟
编 著 者: 梁福善
责任编辑: 李炳未

出 品: 张跃明
出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010
电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店
印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/32
印 张: 38.25
字 数: 1580 千
版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1038-5/H·1045

定价: 76.00 元

版权所有 翻印必究

중한성어사전을 내면서

사전을 펴내는 일은 뼈를 깎는 노동이다. 사전을 편찬해 본 사람이라면 그 아픔과 어려움이 어떠한가를 절실히 터득했을 것이다. 지금까지의 사전편찬은 내가 먼저 시작했지만 아내의 손길을 거쳐서야 깨끗이 마무리를 보고 출판에 나가곤 했다. 이번까지 내가 손을 댄 사전류의 책들은 10 책이나 된다. 이제 나머지 몇 개의 사전을 더 계획하지만 벌써 인생이 저물어 70 고개를 바라보니 정력이 닿겠는지 나도 모를 일이다. 나머지 일은 중한대조사전류를 힘 자라는 데까지 펴내어 중한 교류에 조그마한 힘이나마 이바지하고자 한다.

대조사전편찬은 더 어려운 일이다. 아내와 더불어 장장 60 이 넘는 나이에 지금도 사전편찬이라면 정신이 펄펄 나는데 중한 문화교류에 이바지해 보려는 마음이 불타서인가 본다. 외국어대학에서 수업시간을 제외하고는 집에 들어오면 아내와 나는 늘 컴퓨터에 마주앉아 자료를 모으고 편찬사업에 여념이 없다. 우리들의 손

에서 보풀진 사전만 해도 몇 개나 된다. 사전 가운데서도 성어속담류의 사전들을 제 모습대로 다룬다는 것은 여간 힘 드는 일이 아니다. 양국의 언어를 익숙해야 하고 그 언어를 활용하여 사전에 담아내야 하기 때문이다. 우리가 펴낸 중한속담사전에서도 중한속담대조를 한 부분이 1만 2000여 개나 된다. 이번 성어사전에서도 중국어성어에 해당하는 성어거나 속담을 대조한 부분이 1만여 개에 달한다. 하나의 성어에 해당하는 한국어 성어거나 속담을 찾아내기 위하여 밤을 패는 일이 또한 얼마였겠는가? 절강월수외국어대학에서 노신의 숨결을 감내하면서 소흥의 여름, 무서운 찜통더위에 들어앉아 알맞은 대응되는 성어를 하나씩 찾고 나면 그만큼 시원하고 개운한 일이 없었다. 선인들에 의하여 일부 중한 성어사전집이 나오긴 했지만 두 언어를 대조하지 않고 대부분 번역을 한데 불과하다. 우리가 대조한 부분은 모호수사학적 대조방법을 취하였다. 엄밀하게 같은 뜻으로 대조한다는 것은 불가능한 일이다. 언어관습과 환경의 차이에서 비롯되기 때문이다. 모호수사학적 대조이나마 이러한 대조는 번역일꾼들에게 도움이 되고 대조언어학적, 사회언어학적 관습에 의한 언어대조연구에 도움을 주기만 한다면 그 노고가 허리를 펼 수 있을 것이다. 이런 대조도 필요한가 하는 질문이 있겠지

만 사전을 활용하는 분들이라면 그 진귀한 값에 대하여, 그리고 그 피나는 노력과 알심에 대하여 경탄해 마지 않을 것이다. 실로 하나의 성어나 속담에 대응되는 말을 찾기란 쉽지 않다. 그야말로 모래 속에서 금을 찾아내는 작업과 다름이 없다고 생각한다.

중국의 유구한 역사와 더불어 발전해온 중국어성어는 입말이거나 글말가운데서도 오랫동안 세련되고 다듬어진 언어로서 중국의 역사와 풍부하고 다채로운 문화를 반영하고 있다. 대부분의 언어는 고대의 경전들과 시가들에서 가장 짙고 사람들의 입에 널리 오른 말들에서 전래되었거나 명언들에서 따온 말들로서 민족의 정기가 살아있는 언어이며 역사, 문화 함량이 높은 언어이다.

우리는 이 사전을 편찬함에 있어서 무엇보다 먼저 중소학교 교과서에 실은 성어들과 한어교과서에서 나오는 성어를 모조리 조사하여 실었으며 중국 고전문헌들에서 나오는 성어들 가운데 문학작품에 자주 쓰이거나 입말에 오른 것이라고 인정되는 것들을 찾아서 올림말로 가려 실었다.

중국어성어를 접촉하는 사람들이라면 중국어성어 학습을 통해 중국의 역사, 문화, 문명을 배우게 된다.

중국어성어에는 뜻이 같거나 비슷한 반대되는 말들

도 많다. 이 사전에서 중소학교 학생들과 독자들의 중국어성어 학습에 편리를 주기 위하여 올림말과 대응되는 동의어, 유의어, 반대어들도 되도록 많이 올렸으며 중국어성어에 대응되는 한국어성어들도 힘 자라는 대로 가려 올렸다.

이 사전을 통하여 독자들은 중국 고전문학작품 열독 능력을 제고할 수 있으며 중국어 표현능력과 습작능력을 높여 주고 지식면을 넓혀 주어 중국의 역사, 고전적인 문학작품들과 문화를 접촉하고 배우는데 길동무가 될 것이다. 이 사전의 규범성, 과학성, 권위성을 위하여 독자들의 성근한 비평과 지적이 있기를 바라마지 않는다.

2009 년 8 월 8 일

편자 刘银钟, 梁福善으로부터

절강월수외국어대학에서

序 言

编撰词典可谓是殚精竭虑、夙夜契阔的劳动。其间甘苦,非亲历者当无法体会。多年来编撰词典尽管由我开头,但总是经妻子悉心缮修才得以付梓。迄今为止,我主编或参编的辞书类已达 10 种。尚有几种正在筹划,无奈人生苦短,古稀之年将至,届时能否有精力完成,只有尽人事、待天命了。在有生之年尽力多编撰几本中韩对照辞书,为中韩交流尽微薄之力,诚为我等殷切心愿。

编辞书难,编对照词典更是难上加难。可我夫妻俩年逾六十,惟编撰词典自觉精神矍铄,或许基于使命感,或许心知来日无多吧。在外语大学任教,除了上台授课,回到家里我和妻子总是面对电脑、伏案操劳、搜集资料、编写条目,不知度过了多少不眠之夜。仅亲手翻烂的词典已有多本。

辞书当中,将成语谚语类的词典原汁原味地加以诠释可谓是勉为其难,颇有难度的事。因为需要精通两国语言,而且还要娴熟地加以运用,编撰成书才行。我们编撰的中韩谚语词典,中韩谚语对照的条目达 12,000 多条。本书中对照中韩成语、谚语的部分也达 10,000 多

条。古人曾说推敲之苦,但为一条成语找出相应的韩国语成语、谚语而付出的辛劳又该是多少呢?在浙江越秀外语大学,感受着鲁迅的气息,忍受绍兴之夏暑气熏蒸,找出一条条相应的成语、谚语,其沁凉清爽无与伦比。尽管先人曾推出部分中韩成语类词典,但并未对照两种语言,大都仅属一种译本。我们在对照中采取了模糊修辞学的对照方法。因为从严格意义上说,由于存在着语言习惯与环境之差异,不同语言的精确对照是不可能的。尽管是模糊修辞学的对照,但愿这种对照能对翻译人员有所帮助,对运用对照语言学、社会语言学的惯习的语言对照研究有所裨益,那我们的劳苦当不至于白费。或有人说,既然是模糊修辞学的,这种对照能有何用,可是但凡运用词典的人们当对其真实的价值、付出的辛劳和心血无不心领神会、感同身受。为一条成语或谚语寻找确切对应的词汇,绝非易事,堪比沙里淘金的劳作。

伴随着中国悠久历史诞生、发展起来的汉语成语,是口语和文言中长年累月精炼和琢磨之语中精华,反映着中国历史与丰富多彩的文化。其大部分典出古代经典与诗歌中的名句和脍炙人口的名言警句,是蕴含着民族精气的语言,是有着高度历史、文化底蕴的语言。

在编撰本词典时,我们首选中小学课本和汉语课本中的全部成语,另外从中国古典文献的成语中遴选了文学作品常用的或口语中常用的成语予以收录。

但凡接触汉语成语的人,都要通过学习成语学习中国的历史、文化与文明。

汉语成语浩瀚,其中多有词义相近或相反的。为了便于中小学学生与广大读者学习汉语成语,本书尽可能多地收录了与收录词条相对应的同义词、近义词和反义词,还尽可能收录了相应的韩国语成语和谚语。

衷心希望本词典能够提高广大读者阅读中国古典文学作品的能力,提高汉语表达和写作能力,开阔知识面,成为学习中国历史、经典文学作品和文化的良师益友。为本辞典的规范性、科学性和权威性,恳切期待读者批评、指正,以待不断修订,渐臻佳境。

2009年 8月 8日

编者 刘银钟 梁福善

于浙江越秀外国语学院

일러두기

1. 수록 범위

본 사전에는 일상 생활에 흔히 쓰이는 중국어 성어와 일부 속어 10,000 여 개를 표제어로 올렸으며 고대한어에 애착을 가진 사람들이 찾아보는 데 도움을 주기 위하여 지난날 일정한 시기에 많이 사용되었으나 지금은 그다지 사용되지 않고 있는 성어도 일부 올렸다.

2. 배열 순서

표제어는 한어 병음의 자모순으로 배열하였고 같은 자모 안에서는 음평, 양평, 상성, 거성의 성조순으로 배열하였다. 같은 성조 안에서는 한자의 획순으로 배열하였고 같은 획수 안에서는 첫 획의 모양 건너그음(一), 내리그음(丨), 빼침(丿), 점(丶), 꺾음(ㄣ)의 순서로 배열하였다.

3. 발음 표시

표제어의 발음은 한어병음자모로 표기하였다. 본 사전에서는 실제 발음상의 성조변화를 표기하지 않고 원글자의 성조만 표기하였다.

4. 표제어 해석

1) 표제어는 먼저 한국어로 번역을 하고 그 표제어가 나타내는 뜻을 알기 쉽게 풀이하였다. 다음에는 그 성어에 해당되는 동의어, 유의어, 반의어를 달아주었고 그 다음에는 해당되는 한국어 사자성어와 한국어 속담을 숫자번호를 매겨서 달아주었다.

2) 표제어 해석에서의 배열은 중국어 성어 표제어가 처음에 놓이고 그 다음 표제어의 발음표시, 표제어를 한국어로 번역한 것, [뜻]뒤에는 그 표제어가 나타내는 뜻을 풀이한 것, [동의어]뒤에는 그 표제어의 중국어 동의어를, [유의어]뒤에는 중국어 유의어를, [반의어]뒤에는 중국어 반의어를 올렸으며 [한]뒤에는 중국어 표제어에 대응되는 한국어 사자성어와 한국어 속담을 올렸다.

凡 例

一、立目

本词典收录词目 18,000 余条,除常用成语外,还包括少量熟语。本词典还酌收了一些曾经活跃于一定历史时期而现今已显得较冷僻的成语,意在帮助古汉语爱好者查询使用。

二、条目安排

本词典按汉语拼音字母顺序排列。首字音节相同,按第二个字的音序排列,以此类推;首字音同字不同,以笔画多少为序,笔画少的在前,笔画多的在后;笔画数相同的,按起笔笔形〔一〕、〔丨〕、〔丿〕、〔丶〕、〔㇀〕顺序排列。

三、注音

本词典用汉语拼音字母标注法读音。一律注单字普通话读音,不注连读变音、变调。

四、释义

1. 首先解释词目的字面含义,然后解释词目的出处和本意,再说明其同义词、近义词、反义词,最后说明韩国语中与词目对应的四字成语及常用表达。

2. [뜻]后解释了词目的出处和本意;[동의어]后标明了词目的同义词;[유의어]后标明了词目的近义词;[반의어]后标明了词目的反义词;[한]说明了韩国语中与词目对应的四字成语及常用表达。

차 례 目 录

중한성어사전을 내면서.....	I
序言	V
일러두기	VIII
凡例	X
한어병음 자모순 색인.....	1~20
词目首字拼音索引.....	1~20
본문	1~1098
正文	1~1098
획순 색인	1099~1187
词目笔画索引	1099~1187

한어병음 자모순 색인

词目首字拼音索引

A		熬	9	绊	28	悖	37
		傲	9				
		奥	9	bang		ben	
		懊	10	帮	28	奔	37
a				榜	29	本	38
阿	1			膀	29	笨	38
		B		蚌	29		
ai				傍	29	bi	
		ba					
哀	1			bao		逼	39
挨	2	八	11			匕	39
唉	2	巴	12	包	29	比	39
矮	2	拔	12	苞	30	彼	40
爱	3	跋	14	褒	30	笔	40
碍	4			饱	30	俾	41
		bai		宝	31	鄙	41
an		白	14	保	31	币	41
安	4	百	17	报	31	必	41
谙	6	败	24	抱	31	毕	41
鞍	6	裨	25	暴	32	闭	41
按	7			bei		蔽	42
暗	7	ban				婢	43
黯	8	班	25	杯	33	竿	43
		斑	25	卑	34	蔽	43
ang		搬	25	悲	34	弊	43
昂	8	阪	26	北	35	壁	43
		板	26	备	36	避	44
ao		半	26	背	36	髀	45
噉	9	伴	28	倍	37		

	bian	跛 壁	58 58	草	99	畅 唱	106 107
鞭	45			ce			
变	46	bu		侧	101	chao	
便	46	卜	58	侧	101	超	107
遍	46	补	58	cen		巢	108
辩	46	捕	59	参	101	嘲	108
	biao	不	59			che	
标	47	布	90	ceng		车	108
彪	47	步	91	层	101	彻	109
表	47	C		曾	101		
标	47					chen	
	bie	cai		cha		臣	109
别	47	才	93	差	102	尘	109
	bin	材	94	插	102	沉	109
宾	49	财	94	茶	102	陈	110
彬	50	采	94	察	102	晨	111
		彩	95	姹	103	称	111
	bing	can		chai		趁	111
冰	50			豺	103	cheng	
兵	51	餐	95			称	112
秉	53	残	95	chan		撑	113
屏	53	蚕	96	馋	103	瞪	113
并	53	惭	96	缠	103	成	113
病	53	惨	96	蟾	103	诚	115
	bo	粲	97	谄	103	承	115
		cang		铲	104	城	115
拨	54	仓	97	chang		乘	116
波	54	苍	97	长	104	程	117
剥	55	沧	97	肠	106	惩	117
伯	55	藏	98	尝	106	逞	118
勃	56			常	106	chi	
博	56	cao		偿	106	吃	118
薄	57	操	99	怅	106	嗤	118